台大日本語文研究第 12 期
2006 年 12 月，頁 153-168
本文 2006-1210 收稿，2007-0117 通過刊登

以認知為基礎的日語詞典多義詞的釋義排序
—以花為例—

趙順文*

摘　要

詞典多義詞的義項排序有按語源者、有按使用率者，易有按作者個人主觀判斷者莫衷一是，常常困擾著學習者。

本文主要站在認知語言學觀點，透過日、漢語的《花》這一語詞爲例，嘗試以核心義爲出發點，透過隱喻、換喻、提喻的三大比喻手法，改變日、漢語現行詞典以語源或使用率爲義項排序的方式，彰顯多義詞的合理性與系統性，以達到更容易理解多義詞引申的途徑，使釋項與釋項之間脈絡可循，形成一語意網路(network)。

關鍵字：認知語言學、比喻、多義語、釋義排序

* 台灣大學日本語文學系教授

A Cognitive-Based Semantic Network for Polysemy Applied in Japanese Dictionary: *Flower* as a Case Study

TIO, Sun-bun*

Abstract

It is usually difficult to decide an appropriate order when describing polysemies in dictionary since it may be influenced by etymology, usage frequency or even the subjectivity of editors. Language learners are confused about how to learn those meanings.

This paper aims to develop a cognitive-based semantic network for polysemies which can be applied in Japanese-Chinese dictionaries. We adopt prototype theory as core theory and consider semantic extension via metaphorical and metonymic links. Base on this approach, we indicate a semantic network for each polysemy. In this paper, the semantic network of *flower* (*HANA* in Japanese and *HUA* in Mandarin) is presented as a case study.

Key words: Cognitive Linguistics, metaphor, metonymy, Polysemy, semantic network

* Professor of the Department of Japanese Language and Literature, National Taiwan University

認知言語学から見た日本語辞書の多義語の語義配列
―《花》を例にして―

趙順文*

要　旨

日本語辞書の多義語の語義配列には語源をもとにしたものもあれば、使用率を根拠にしたものもあり、甚だしきに至っては編纂者の個人的判断によるものもあるようでは、使用者が頭を混乱させてしまうことが常である。

本稿は認知言語学の立場から比喩の機構というべき隠喩、換喩と提喩という最も本質の手法に基づいて、日本語と漢語との《花》を例に、多義語の核心義から派生義へと、派生順に語義を配列しようと試みた。これは日本語辞書の多義語の語義配列の方法論を考察・図示したものと考えてよかろう。

キーワード：認知言語学、比喩、多義語、語義配列

* 台湾大学日本語文学系教授

以認知為基礎的日語詞典多義詞的釋義排序
—以花為例—

趙順文

一、前言

認知語言學理論與應用方面的研究最近幾年日新月異，從當代最具權威之一的英語詞典 *The New Oxford Dictionary of English*（1998）百年來第一次改版採用認知理論加以釋義，可見其影響力。本文依據認知語言學理論與方法，特別是 Labov 的“模糊邊緣現象”、Wittgenstein 的“家族相似理論”、Rosch 的“原型理論”以及 Lakoff、Langacker 等有關的隱喻與換喻過程理論，針對現行日語詞典多義詞的釋義排序問題，探討其可行性與合理性後，擬提出具體的排序方式以落實語言教學，同時提供爾後有志編撰詞典者的參考。

、多義詞的釋義排序

現行日語詞典多義詞的釋義通常以根據語源或使用頻率等兩種方式進行排序。以手邊的詞典『広辞苑』『講談社』『三省堂』『集英社』『小学館』爲例。號稱傳統詞典的『広辞苑』如下所示，基本上根據時間軸演化的歷史語言學的語源加以釋義。惟透過語源釋義排序時，其瓶頸則是有些語源無法考據時，難免揣摩、杜撰，導致失真。此種釋義排序，乍看之下似乎具有系統性，但有些用法現已廢除不用，爲維繫系統性亦不得不加以描述。從外語學習者角度而言，只是浪費篇幅，學習效果不增反降。例如「花」早期可釋義爲「梅」，但現在專指「桜」。其它「仏に供えるしきみの枝葉」「うわべだけで真実味のないこと/あだあだしくはかないこと」[1]「世阿弥の能楽論の用語/演技・演奏が観客に感動を呼び起こす魅力」「ツユクサの花から採った絵具」「はなだ色/はないろ」「「花あわせ」の略」[2]等釋義，現行日語亦

[1] 但諺語「花より団子」仍保留此種用法。
[2] 此外更大型詞典的『日本国語大辞典』對「花」的釋義亦有「遊女」之用法，但現代語已幾乎不用。

不適用。反而常常出現「美人」的隱喻用法。

花①イ　高等植物の有性生殖を行う機関。その各要素は葉の変形と見られる。
　ロ　特に、梅または桜の花。平安後期以降は桜の花。
　ハ　仏に供えるしきみの枝葉。
②　花のようであること。また、そういうもの。
　イ　美しいこと。盛りであること。
　ロ　時めくこと。栄えること。名誉。
　ハ　うわべだけで真実味のないこと。あだあだしくはかないこと。
　二　世阿弥の能楽論の用語。演技・演奏が観客に感動を呼び起こす魅力。
③イ　ツユクサの花から採った絵具。
　ロ　はなだ色。はないろ。
④イ　芸人などに出す当座の祝儀。
　ロ　芸者の揚代の称。花代。
⑤　いけばな。
⑥イ　「花あわせ」の略。
　ロ　「花ガルタ」の略。(広辞苑)

除了傳統詞典以語源原則排序外，現行詞典多義詞的釋義通常以使用頻率來排序，乍看之下一目了然，但卻無系統可言。蓋使用率的多寡並不保證詞與詞釋義之間的銜接性與連貫性。如下所示「花」的釋義，除第一義項外，『講談社』『三省堂』『集英社』『小学館』各有不同，意味著使用率的多寡，各詞典的編撰者各有所本，造成描述的不同。例如以第四義項而言，『講談社』使用「真髄/精髄」;『三省堂』使用「華道」;『集英社』使用「物事の本質/神髄」;『小学館』使用「うるわしいこと」。第五義項而言，差距更大，例如『講談社』使用「(花で)で桜の花」;『三省堂』使用「精華」;『集英社』使用「華やかで

美しいもの。特に女性にいう」;『小学館』使用「幸福な時期」等等，簡直百花爭鳴，讓學習者乃至於教師無所適從。從語篇(Text)觀點而言，多義詞視同小語篇，則其釋義必然具備著銜接性與連貫性。表一是各字典的比較。

表一

	日語“花”的語意	広辞苑	講談社	三省堂	集英社	小学館
①	（花で）植物の茎や枝の先に咲く色や形の美しいもの。	∨	∨	∨	∨	∨
②	①をもつ植物					∨
③	美しく、華やかなこと。	∨	∨	∨		∨
④	もっともよい時期。	∨	∨		∨	∨
⑤	真髄。精髄。		∨	∨	∨	∨
⑥	真髄。精髄。名誉	∨	∨	∨	∨	
⑦	うわべだけで真実味のないこと	∨				
⑧	（花で）で桜の花。	∨	∨	∨	∨	
⑨	「花札」の略。	∨	∨		∨	
⑩	（花で）芸能人などに与える祝儀。	∨	∨	∨	∨	∨
⑪	華道、いけばな	∨		∨	∨	∨
⑫	特に女性にいう				∨	

三、問題點與分析

現行日語詞典多義詞依據傳統語言學的看法，在語意上，認爲每一個語意是確定的、離散的、不可分離的，範疇與範疇之間具有精確的邊界，範疇中所有的成員具有平等的地位。但是認知語言學的原型理論(Prototype Theory)卻認爲在眾多語意當中，只有一個是最突顯的核心義，它是最基本的但並非最常用的，透過此核心義輻射性地延伸其他各種語意。當然核心義(prototype)是最基本的，但是否最常用的，仍有待質疑。惟一般而言，透過核心義的掌握有助於系統化地認識該詞彙，也有助於釐清詞彙間各個語意的差異。對比喻研究有精確分析

的 Lakoff 所提倡的輻射結構理論，則有助於釐清語意延伸的途徑。另外，以核心義爲出發點，輻射性地衍生出各式各樣的語意模式，並非反應現實的客觀世界，而是透過主觀認知的方式去闡釋、建構。Lakoff 提出的認知模式有隱喻(metaphor)、換喻(metonymy)、提喻(synecdoche)與意象基模(image schema)關係等等，用以闡述核心義與邊緣義的關係。隱喻的產生是根據本體與喻體之間的類似性；換喻根據本體與喻體之間的包含性；提喻根據本體與喻體之間的種類性。具體地說，隱喻著重直覺與綜合的想像作用；換喻著重邏輯與分析的辨別作用；提喻著重本體與喻體之間種與類的抽象作用。換喻與提喻之分際，在於前者爲非種類關係，後者爲種類關係。例如「花」的隱喻爲「美人」，擇其“美麗”之類似義；換喻爲「花札」擇其“花”之辨別義；提喻爲「桜」擇其“以花代櫻”之種類義。

再以上述各詞典多義詞「花」的釋義爲例，「花」之核心義可視爲「（花で）植物の茎や枝の先に咲く色や形の美しいもの」。依此核心義，以隱喻、換喻、提喻三類加以區分，可描述如下：

【隱喻】

（花で）植物の茎や枝の先に咲く色や形の美しいもの

美しいこと

美人

幸福な時期

精華

栄誉

【換喻】

生け花

花札

祝儀

【提喻】

桜の花

核心義的隱喻爲抽取「美しいこと」的屬性，再引伸具體的「美人」，抽象的「幸福な時期」「精華」「栄誉」等義項中亦具有共同的屬性。換喻爲「生け花」「花札」「祝儀」以花的辨別特徵代表插花、以花樣做成的紙牌、以花飾包裝的賀儀。提喻爲「桜の花」以類的花代表種的櫻花。

如以符號標示，則從核心義的義項按意義的引申脈絡排序，其引申關係用箭頭標示。義項編碼根據表一進行分析。由此義項①直接引伸出的第一層引申義，每項的序號前加“＞”。由第一層引申義引申出的第二層引申義，只有一個義項時序號前不加符號，兩項以上時每項序號前都加“＞＞”。以此類推。上述用法可描述爲“①（花で）植物の茎や枝の先に咲く色や形の美しいもの＞②そのものをもつ植物＞③美しいこと＞＞⑫美人＞＞④幸福な時期＞＞⑤精華＞＞⑥栄誉＞⑪生け花＞⑨花札＞⑩祝儀＞⑧桜の花”，亦可條列式如下：

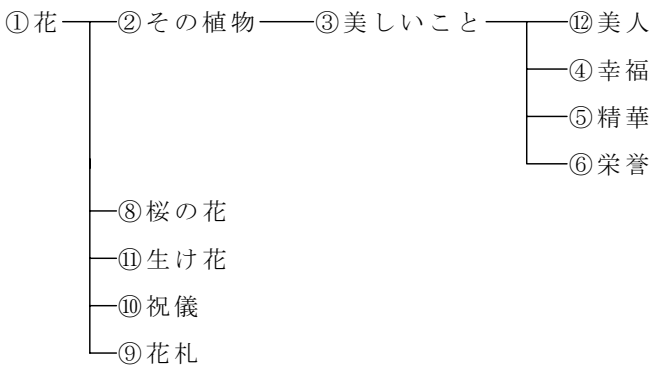
①（花で）植物の茎や枝の先に咲く色や形の美しいもの
＞②
＞③＞＞⑫美人
＞＞④幸福な時期
＞＞⑤精華
＞＞⑥栄誉

＞⑪生け花
＞⑨花札
＞⑩祝儀

＞⑧桜の花

依上述亦可圖式如下（圖一）：

圖一



即以核心義爲出發點，透過隱喻、換喻、提喻的手法，改變日語現行詞典以語源或使用率爲義項排序的方式，彰顯多義詞的合理性與系統性，以達到更容易理解多義詞引申的途徑，形成一語意網路(network)，釋項與釋項之間脈絡可循。換言之，多義詞宛如一小語篇，它是具有語篇特性的銜接性與連貫性。

本研究的手法可有效地運用在漢語的“花”與日語的“花”的語意對比分析研究上。以表一的日語“花”的語意爲基礎，加上漢語的“花”的語意，可得出表二的結果。

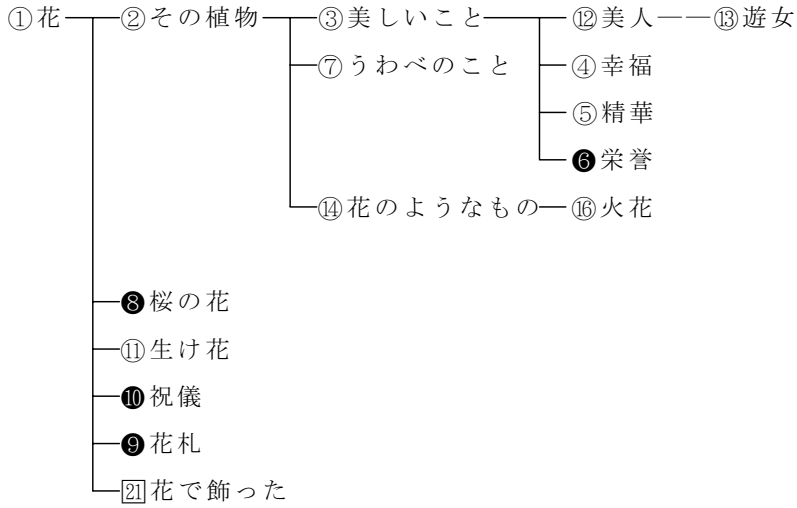
表二

	日語“花”與漢語“花”的語意	中譯	日語	漢語
①	（花で）植物の茎や枝の先に咲く色や形の美しいもの。	開在植物根莖上美麗的東西	∨	∨
②	①をもつ植物	具有①的植物	∨	∨
③	美しく、華やかなこと。	美麗的事物	∨	∨
④	もっともよい時期。	最美好的時候	∨	∨
⑤	真髄。精髄。	精隨，精華	∨	∨

⑥	名誉	榮譽	∨	
⑦	うわべだけで真実味のないこと	不真實的事物	∨	∨
⑧	（花で）で桜の花。	櫻花	∨	
⑨	「花札」の略。	花牌	∨	
⑩	（花で）芸能人などに与える祝儀。	給傳統藝人的獎賞	∨	
⑪	華道、いけばな	花道、插花	∨	
⑫	特に女性にいう	美人	∨	∨
⑬	遊女	妓女	∨	∨
⑭	花みたいなもの	像花朵般的東西	∨	∨
⑮	綿の花	綿花		∨
⑯	炎、火花	火焰、火花	∨	∨
⑰	水滴や粒粒のようなもの	滴珠、顆粒、碎末狀的東西		∨
⑱	天然痘	天然痘		∨
⑲	戦争などによる外傷、けが	打戰時受的外傷		∨
⑳	〈形容詞〉花柄、模様	花紋、模樣		∨
㉑	〈形容詞〉花で飾った	用花或花紋裝飾的	∨	∨
㉒	〈形容詞〉雑多な	色彩或種類夾雜的		∨
㉓	〈形容詞〉ぼやけた	模糊的		∨
㉔	観賞用植物	觀賞用植物		∨

加上漢語“花”的語意，跟日語“花”的語意做異同分析，可將日語語意分析（圖一）修改爲圖二。

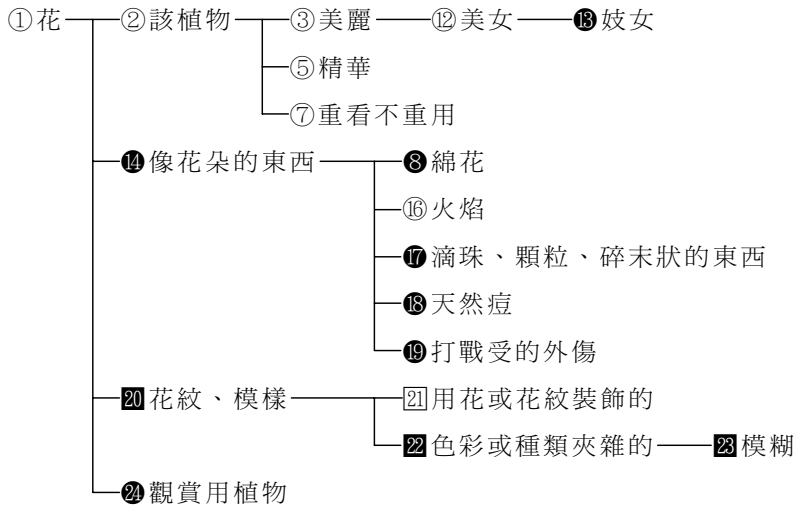
圖二　日語“花”的語意分析圖



其中白底黑字的數字（如②）表示是漢語和日語中共有的語意，而黑底白字的數字（如❽）則表示是日語中（或漢字中）特有的意思。方塊數字表示詞類產生了變化，例如20與21表示其詞類不同於名詞，多以形容詞呈現。圖三中有黑框數字（如23）表示是日語漢語中相異的語義。

以圖二的標識手法來分析漢語的“花”，則可以圖三來呈現。

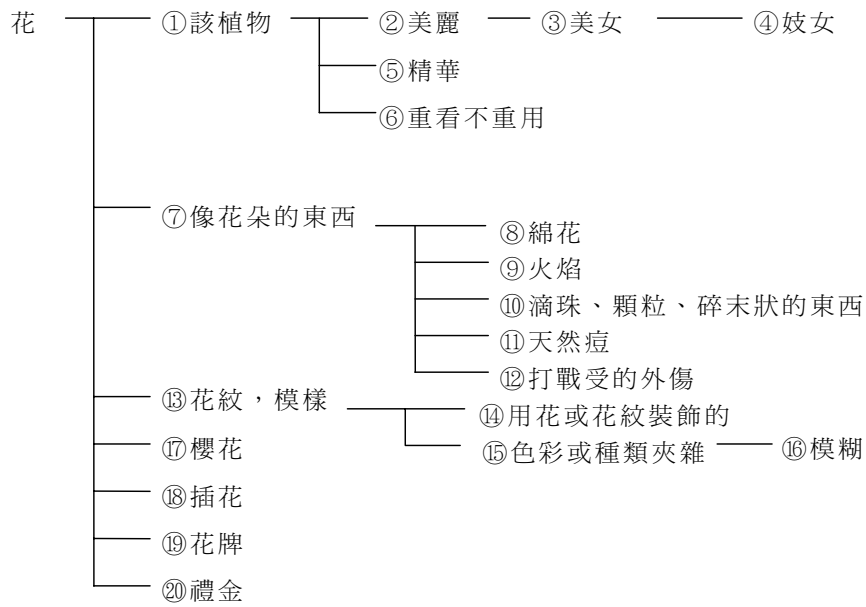
圖三　漢語“花”的語意分析圖



從上述日語和漢語的圖示中，可明顯看出兩者的異同點，在隱喻上，相同點是日、漢語同時表示美人、精華；相異點是日語表示「幸福」、「栄誉」，漢語表示“妓女”之意。在換喻上，日、漢語則有火花一詞，爲相同點。另外，以花樣來表示模樣，則是漢語的特有講法。換言之，各自引申自己的釋義途徑。除了火花一詞之外。雖然日語亦有「花火」的用法，但不像漢語僅用“放花”[3]即可表示“放煙火”[4]。提喻上，日語表示「桜の花」；漢語僅表示“觀賞用植物”，並無特指“櫻花”之意。

根據以上的討論，可將日語與漢語的“花”的語意綜合整理成圖四，以示其在兩個語言中的語意分布。

圖四



[3] 依《現代漢語規範辭典（2004）》對於“花”的釋義。
[4] 依《現代漢語規範辭典（2004）》對於“花”的釋義。

四、結論

語言的多義詞釋義排序方法一直是語言學家急待解決的課題，亦是學習者學習外語過程上備感困擾的問題。如上所述，採用傳統方法按語源或使用頻率高的排序方法，皆無法打破現時的困境，本文依據認知語言學理論，對多義詞的釋義，透過隱喻、換喻、提喻的分類方式釐清其多義性，或許是解決方法之一。對提高學習者效果或詞典編撰相信有所助益。

參考文獻

Aronoff, Mark (1994) *Morphology by Itself: Stems and Inflectional Classes.* Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

Bartsch, Renate (1984) The Structure of Word Meaning: Polysemy, Metaphor, Metonymy. In Fred, Landman & Frank Veltman (Eds.) *Varieties of Formal Semantics,* 25-54. Dordrecht: Foris Publications.

陈小英（2006）「“飞”与“飛ぶ”的语义扩展机制异同的动因分析」《汉日对比研究 7》，学风出版

Douglas, Rev. Cartairs (1873) *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy with the Principal Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialect.* London: Trubner Co.

Fillmore, Charles J. (1986) Pragmatically Controlled Zero Anaphora. *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society,* 95-197.

Goldberg, Adele E. (1995) *Constructions: a construction grammar approach to argument structure.* Chicago: University of Chicago Press.

黃居仁主編（2005）《中文的意義與詞義第二版》中央研究院

Hung, Hanchun (1998) *Lexical Polysemy and Sense Extension in Verbs of Movement in Taiwanese Southern Min*《台灣閩南語移動動詞的詞彙多異性與語意延伸》. M. A. Thesis, Taiwan: National Tsing Hua University.

Hung, Sucheng (1995) *A Study of the Taiwanese Preposition KA and its Corresponding Mandarin Prepositions*. M. A. thesis, Taiwan: National Tsing Hua University.

池田悟・宮崎正弘・白井諭・横尾昭男・中岩浩巳・小倉健太郎・大山芳史・林良彦（1997）『日本語語彙大系全５巻』岩波書店

Jackendoff, Ray S. (1990) *Semantic structures*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

情報処理振興事業協会（1987）『計算機用日本語基本動詞辞書 IPAL（Basic Verbs）辞書編と解説編』

情報処理振興事業協会（1990）『計算機日本語原形容詞辞書 IPAL(Basic Adjectives)辞書編と解説編』

影山太郎（1996）『動詞意味論－言語と認知の接点』くろしお出版

金田一春彦（1950）「国語動詞の一分類」『言語研究 15』

金田一春彦・池田弥三郎編（1998）『国語大辞典』学習研究社

Lakoff, George (1987) *Women, Fire, and Dangerous Things: What categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.

Lamb, Sydney M. (1964) The Semantic Approach to Structural Semantics. *American Anthropologist* 66, 57-78.

Levin, Beth and Hovav, Malka Rappaport (1995) *Unaccusativity: at the Syntax-Lexical Semantics Interface*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.

国立国語研究所編（1964）『分類語彙表』秀英出版社

国立国語研究所編（2004）『分類語彙表―増補改訂版』秀英出版社

国際交流基金（2002）『日本語能力出題基準―改訂版』凡人社

Lyons, John (1968) *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

松村明・山口明穂・和田利政編（1987）『国語辞典』旺文社

Matthews, P. H. (1991) *Morphology* (2nd edition). Cambridge: Cambridge University Press.

Michotte, A. (1954) *La Perception de la Causalite* (2nd edition). Louvain: Publications Universitaires de Louvain.

孟琮・郑怀德・孟庆海・蔡文兰编（1987）《动词用法词典》上海辞书出版社出版

籾山洋介（2001）「多義語の複数の意味を統括するモデルと比喩」『認知言語学論考 1』ひつじ書房

籾山洋介・深田智（2003）「第 3 章　意味の拡張」「第 4 章　多義性」、松本曜編『認知意味論（第 3 巻）』大修館

村木新次郎（1991）『日本語動詞の諸相』ひつじ書房

中村芳久編（2004）『認知文法論Ⅱ（第 5 巻）』大修館

Nida, Eugene A. and Taber, Charles R. (1972) *Semantic structures.* In M. Estellie Smith (Ed.) *Studies in linguistics in honor of George L.* Trager, 122-141. The Hague: Mouton.

新村出編（1998）『広辞苑第 5 版』、岩波書房

Rosch, Eleanor H. (1973) Natural categories. *Cognitive Psychology* 4, 328-350.

阮智高・郭忠新主编（2000）《现代汉语大辞典》世纪出版集团汉语大词典出版社

商务印书馆辞书研究中心编（2000）《应用汉语词典》商务印书馆

柴田武・山田進編（2002）『類語大辞典』講談社

高橋太郎（2002）『動詞九章』ひつじ書房

田島毓堂（1999）『比較語彙研究序說』笠間書院

趙順文（2004）「『新明解国語辞典第五版』に出る動詞の基本文型の記述について」『日本語教育シンポジウム論文予稿集』日本・日本語教育学会（2004-0806～0807）

山梨正明（2000）『認知言語学原理』くろしお出版

山梨正明（2001）「ことばの科学の認知言語学的シナリオ」『認知言語学論考 No.1』、ひつじ書房

于　康（2004）「论元角色和论元位置与义项的相互制约关系--从汉语对比角度出发--」《现代中国语研究第 6 期》朋友书店

于　康（2005）「语义扩展模式与汉日对比研究」《语言科学第 4 卷第 1 期》，科学出版社

袁毓林（2004）「论元结构和句法结构互动的动因，机制和条件—表达精细化对动词配价和句法构造的影响」《语文研究第 4 期》

Zhao, Yuenren (1968) *A Grammar of Spoken Chinese.* Berkeley: University of California Press, Ltd.